



por cortesía David C. Cook Foundation

Noé

Noé

en achagua

Asesor achagua: Florentino Manchey

Asesores tecnicos: Peter John Wilson
Eunice R. Tyler de Wilson

Los dibujos por cortesfa de David C. Cook Foundation.

Es propiedad © 1985

Los derechos quedan reservados por Peter John Wilson.

ISBN 0-88312-144-1

edición provisional

Noé
en achagua
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
C 1985

INTRODUCCION

Los indígenas achaguas fueron antiguamente un grupo numeroso, de unas 50.000 o 100.000 personas, ubicado en los llanos centrales de Colombia y Venezuela. Hoy en día quedan unos 200 achaguas, la mayoría de los cuales viven en el Departamento del Meta, Colombia, en una reserva llamada Umapo, ubicada en la parte sur del río Meta. Aunque han perdido mucho de su cultura original, su idioma es todavía un factor determinante. Los niños y la mayoría de las mujeres son monolingües en achagua. Este idioma pertenece a la familia lingüística Arawak, y su relación más cercana, tanto geográfica como lingüística, es con el piapoco.

El propósito de este libro es estimular a los achaguas que ya conocen los alfabetos del español y del achagua, a leer historias sencillas en su propio idioma:

El idioma achagua consta de las siguientes veinticinco letras:

a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, q, r, rr, s, sh, t, u, w, y, ' (glotal).

Cada palabra se puede leer con el sonido de las letras en castellano con algunas excepciones:

- b, d suenan como se pronuncian en castellano al comienzo de la palabra, pero con una ligera implosión, y por consiguiente más fuertes;
- f suena como la f en castellano pero con ambos labios (fricativa bilabial);
- l se pronuncia con un solo golpe de la lengua en el paladar, muy similar al sonido de la r en castellano;
- rr suena muy diferente de cualquier sonido en castellano (fricativo acanalado retroflejo con sonoridad);
- sh suena como la s en castellano, pero con el punto de articulación un poco más atrás;
- w se pronuncia como hu de 'huevo';
- ' se pronuncia con un cierre de la glotis (oclusiva glotal), e.g. ruá'a. Nunca se presenta al comienzo de la palabra.

La f, la g y la r no eran sonidos achaguas en el comienzo, pero han sido adoptadas del castellano. Como en castellano el sonido r no ocurre al comienzo de la palabra.



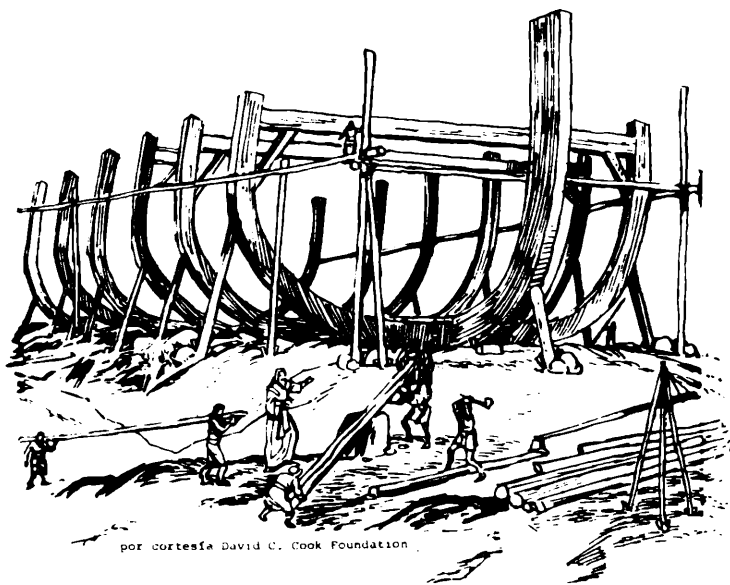
por cortesía David C. Cook Foundation

Dió bānua Noé, líiwaque'e chōniwenai runi
linācu liā'a cajtīgu, īnuerri'inaa
najícunaa nācueji.



por cortesia David C. Cook Foundation

Noé éemeerri áabai cuêsherri, liâque'e
sâicai Dió ru.



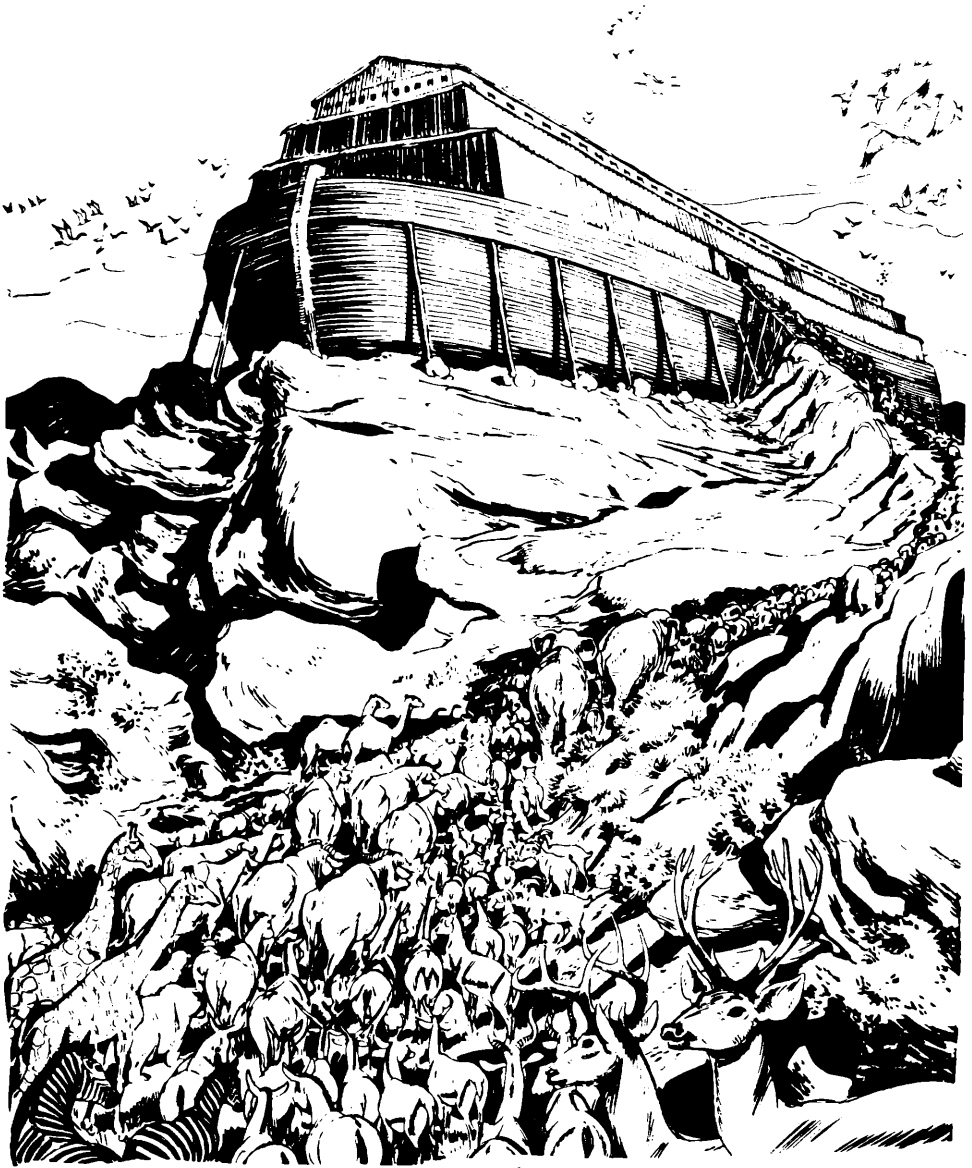
por cortesía David C. Cook Foundation

Noé mēda āabai bāarcu āicubai, Diō wānani
limēdaca, libāya cuīta'inau carrūnatai
yūucha.



por cortesía David C. Cook Foundation

Ichaba chōniwenai, nacāida Noé nācu,
nacābaca'a'ee limēda liā'a bāarcuca
macāshtai.



por cortesía David C. Cook Foundation

Diō mā'ee Noé ru, "Jiwārrōo bāarcu rícula
jēenibi yāajchau quinīnama, ya quinīnama
cuēshenai cābacanaa jiwārrueda jiājchau."



por cortesía David C. Cook Foundation

Jāyaali manūta liā'a shiātai, nāa'a
chōniwenai jōcani éebida, nāirrau dūuli
māanui ítala.



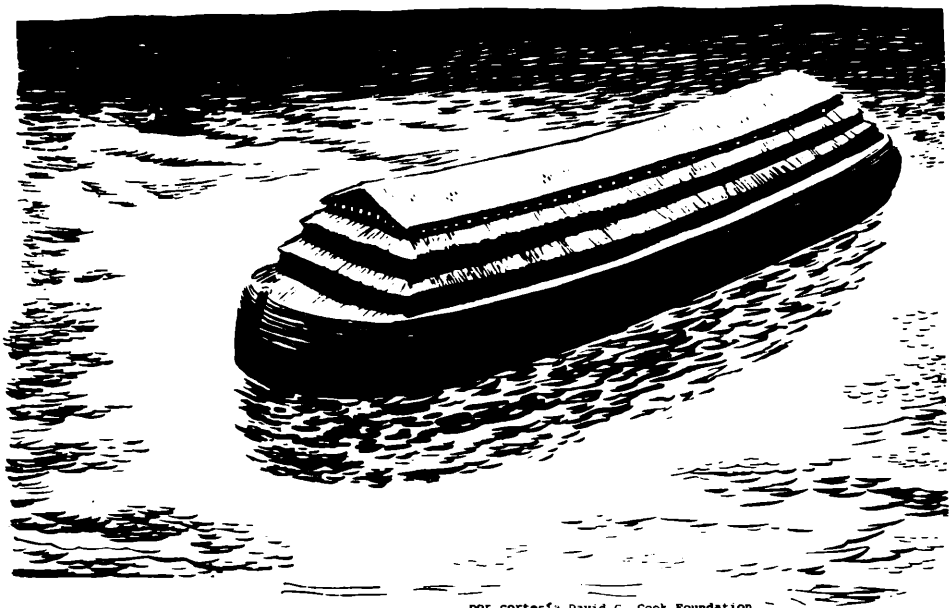
por cortesía David C. Cook Foundation

Nāa'a chōniwenai jōcani ēebida nacānacau
Noé nēerra, namā lirru, "Noé, jiméecu
wali bāarcu nānibala."



por cortesía David C. Cook Foundation

Unésaca wōwai libāya nāa'a dūuli māanui
namānica.



por cortesía David C. Cook Foundation

Quinínama chóniwenaimi cuéshenaimi
lécchoo sácumenêu, Noé bâcai bâarcu ricu.



por cortesía David C. Cook Foundation

Noé bānua āabai paloma, licābaque'e
jāicta shiātai dāanawai cāinabi ítacha.



por cortesía David C. Cook Foundation

Libānua āabai mīshiidu lēcchoo cachājulai
māanui mawi paloma yūucna.



per. Artesia David C. Cook Foundation

Diô mã'ee Noé ru, "Jijiâyú báarcu rícuha
ya quinínama cuéshenai lécchoo."



por cortesía David C. Cook Foundation

Noé éema nãa'a cuêshenai sãicanica
liãque'e sãicai Dió ru.



por cortesía David C. Cook Foundation

Dió máaca áabai arráwali éerri nāninacu,
linísa'inaa máacarra liā'a cáinabica.

TRADUCCION

1. Dios envió a Noé para que le advirtiera a la gente acerca del castigo que iba a llegar porque eran muy pecadores.
2. Noé quemó un animal como acto de adoración a Dios.
3. Noé construyó un barco de madera, como Dios se lo había mandado, para proteger a su familia del peligro.
4. Mucha gente se burlaba de Noé porque veían que había construido el barco en tierra seca.
5. Dios le dijo a Noé: "Entre en el barco, junto con toda su familia, y también meta toda clase de animales."
6. Entonces el agua aumentó, y la gente que no creía se subió a una montaña muy alta.
7. La gente que no creía se apresuró a ir a Noé y decirle: "Abra la puerta del barco para que podamos entrar".
8. Por esa época, el agua casi cubría la cima de los montes más altos.
9. Toda la gente y los animales se ahogaron; solamente Noé y su familia estaban en el barco.
10. Noé envió una paloma para que viera si el agua ya había bajado.
11. También mandó otro pájaro negro, más grande que la paloma.
12. Dios le dijo a Noé: "Ya puede salir del barco, lo mismo que todos los animales."
13. Noé quemó animales "puros" para adorar a Dios.
14. Cuando la tierra ya se secó, Dios puso el arco iris en el cielo.